

ESV

STUDIEN DES
FRANKREICH-ZENTRUMS
DER ALBERT-LUDWIGS-
UNIVERSITÄT FREIBURG

Band 20

Herausgegeben vom
Frankreich-Zentrum der
Albert-Ludwigs-Universität
Freiburg

Das Fremde im Eigenen

Die Übersetzung
literarischer Texte
als Interpretation
und kreative Rezeption

S'appropriier l'autre

La traduction de textes
littéraires en tant
qu'interprétation et
réception créatrice

Herausgegeben von
Textes réunis par
Thomas Klinkert

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/978 3 503 12263 9](http://ESV.info/978%203%20503%2012263%209)

Gedruckt mit Unterstützung des Frankreich-Zentrums
der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und seines Fördervereins.

ISBN: 978 3 503 12263 9

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2011

www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen
der Deutschen Nationalbibliothek und der Gesellschaft für das Buch
bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht
sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso
Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen

Inhalt/Table des matières

<i>Thomas Klinkert</i> , Introduction. Réflexions théoriques sur la traduction.....	7
<i>Stefan Pfänder/Juan Ennis</i> , Transkription als theoretische Geste. Ein nachdenklicher Werkstattbericht zur Hinübersetzung der Flüchtigkeit des Gesprochenen in das Medium der Schrift.....	23
<i>Kai Nonnenmacher</i> , Die Antwort der Form. Drei Korrespondenzgedichte von Orlandi und Cavalcanti	47
<i>André Guyaux</i> , Rimbaud et l'autre texte.....	65
<i>Fernand Hörner</i> , L'autre dans l'autre. La traduction des références intertextuelles...	73
<i>Clara Fritz</i> , Die französischen Übersetzungen aus dem Italienischen im Zeitalter der Renaissance. Gabriel Chappuys im Spiegel seiner Vorreden.....	89
<i>Rotraud von Kulesa</i> , La Renaissance italienne en France. <i>Les Azolains</i> de Pietro Bembo traduits par Jean Martin	109
<i>Fritz Abel</i> , La notion de douceur dans une édition polyglotte du <i>Télémaque</i> de Fénelon.....	123
<i>Peter Kuon</i> , Le défi du « parler aspro ». <i>Rime</i> 103 de Dante et ses traductions allemandes	165
<i>Christof Weiland</i> , Bonnefoy/Kemp: <i>Hier régnant désert – Herrschaft des Gestern: Wüste</i>	179
<i>Giovanna Cordibella</i> , Von der Übersetzung zum intertextuellen Dialog. Giosue Carducci als Interpret deutscher Lyrik	195
<i>Andreas Gelz</i> , L'Oulipo et la traduction	209
<i>Caroline Lüderssen</i> , ‚Darbietung von Gegenwart‘. Transformationen von Text und Musik im Musiktheater	221
Die Autorinnen und Autoren dieses Bandes/Les auteurs de ce volume	233